



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya – Sri Lanka

දුරස්ථ සහ අධිෂ්ඨිත අධ්‍යාපන කේන්ද්‍රය
Centre for Distance and Continuing Education

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි දෙවන පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2013/14
Bachelor of Arts (General) Degree Second Examination (External) – 2013/14

2017 අප්‍රේල් - ජූනි

2017 April – June

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය

Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්තන විධි - TRMD - E 2025

Translation Methods – TRMD- E 2025

තාක්ෂණික පරිවර්තනය (ද්විභාෂික)

Technical Translation (Bilingual)

I,II,III කොටස්වලින් අවම වශයෙන් එක් ප්‍රශ්නයක්වත් ඇතුළත්වන පරිදි ප්‍රශ්න හතරකට (04) පිළිතුරු සපයන්න.

Answer any four (04) Questions selecting at least one from each part (I,II,III)

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 07 යි.

කාලය : පැය 03 යි.

No. of questions : 07

Time : 03 Hours

I කොටස - Part I

01. සෘජු පරිවර්තනය, අනුවර්තනය, අර්ථකථනය යන කරුණුවල විශේෂතා හඳුන්වා තාක්ෂණික පරිවර්තනයේදී එම කරුණු උපයෝගී වන ආකාරය පැහැදිලි කරන්න.
 Explain the special characteristic features of direct Translation, adaptation, and interpretation and how these features can be utilized in Technical Translation.

02. "තාක්ෂණික පරිවර්තකයා සමාජයේ සෑම ස්ථරයකටම අයත් පාඨක, ප්‍රේක්ෂක ජනතාවට වඩාත් සමීප පරිවර්තනයක යෙදෙයි." ඉහත ප්‍රකාශනයට අනුව වෙළඳ ප්‍රචාරනය, ආගමික , විද්‍යාත්මක, නීති, චක්‍රලේඛ වැනි ක්ෂේත්‍රයන්හි තාක්ෂණික පරිවර්තකයා තම කුසලතා සාර්ථකව යොදා ගන්නා ආකාරය පැහැදිලි කරන්න.
 "Technical Translator does a translation that is close to readers and viewers of all layers in Society." Explain how the Technical Translator uses his skill in translation in the fields like Advertising, Religion, Scientific, Legal text, Circulars, in accordance with the above statement.

03. පහත මාතෘකා අතරින් හතරක් (04) විස්තර කරන්න.
Explain any four (04) the following topics.

- i. භාෂණ පරිවර්තනය හා තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Speech interpretation and Technical Translation
- ii. වාච්ඡාර්ථ, ප්‍රකරණාර්ථ, ලක්ෂ්‍යාර්ථ සහ තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Denotative, Connotative and pragmatic meaning and Technical Translation
- iii. භාෂා ද්විරූපතාව සහ තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Diglossia and Technical Translation
- iv. පුද්ගල භාෂා, ප්‍රාදේශීය උපභාෂා, විධිමත් භාෂාව සහ තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Idialects Dialect, formal language and Technical Translation.
- v. සංකේතිකරණය, ශබ්ද ප්‍රච්ඡේදනය, භාෂාස්ත සහ භාෂාන්තර පරිවර්තනය සහ තාක්ෂණික පරිවර්තනය
Transmutation, Transliteration, Inter lingual and Intra lingual Translation and Technical translation

II කොටස - Part II → 4,5,6,7 ප්‍රශ්න සඳහා ඉදිරි පිටු බලන්න.

4. සිංහලයට පරිවර්තනය කරන්න
Translate to Sinhala

READYWEAR INDUSTRIES LIMITED

Readywear Industries Ltd is an ISO 9001 : 2000 certified BOI approved diversified organisation. Our core business of garment manufacturing has a centralised operational head office in the heart of Colombo. The Readywear family is a diversified blend of dynamic individuals with one common goal ; *"a passion for accomplishment!"*

PATTERN MAKERS

Preferably with Advanced Industrial Pattern-Making experience in all kinds of Hi-fashion garments. Should be a highly motivated and commercially astute individual with excellent communication and negotiating skills while leadership and ambition are essential attributes.

Should possess a good educational background together with a proven track record of achievements for a minimum of 3 years in a similar capacity in a garment buying office or reputed factory.

Should be broadly responsible for the entire order management and timely accomplishment capable of analysing comments of pattern assembly and sample, should liaise independently with buyers and visit them when required.

MAINTENANCE ENGINEER

Hard working and self motivated individual to be based in Colombo and willing to travel out station factories and to work late hours, preferably with NDT full qualification with minimum five (05) years working experience in a garment manufacturing environment or TTI with ten (10) years working experience (Mechanical or Electrical) should be able to handle civil, plumbing & General maintenance work independently. Knowledge of Air Conditioners, Generators, Diesel/ Electric Boilers, Fire fighting Equipment is a must.

STAFF NURSE

Should be able to work independently and the duties will include, working as a nurse by attending into day to day illnesses for the head office staff as well as maintaining a healthy work environment. Candidates must have previous experience of at least 3 years, as a nurse in a reputed private hospital along with a recognized qualification in nursing.

An attractive Remuneration package awaits for the right candidate, Please apply within 07 days of this advertisement, initiating the position you apply on the top left hand corner of the envelop.

Please send your CV to: careers@readywearsl.com
Or mail it to The General Manager,
Readywear Industries Limited, 33 Park Street, Colombo 02.

5. සිංහලයට පරිවර්තනය කරන්න
Translate to Sinhala

Globalisation can be described as the integration of markets, nations, states and technology on greater scales. Its effect is to enable individuals, corporations and nations to reach new markets faster, deeper and cheaper. It can be recognised by an increased production of goods, services, ideas, culture and communications.

Perceptions of globalisation are changing, however. As a percentage of global GDP, world exports are now in decline. China's rapid speed of industrialisation has been checked. Trade agreements

between European Union member states might be made less secure by Britain's vote for Brexit. No one knows for sure what a Donald Trump presidency might involve. The word on some trend forecasters' lips is perhaps not 'globalisation', it's 'isolationism'.

In a recent YouGov survey, less than half of respondents in America, Britain and France said they believed that globalisation was a 'force for good'. In France, 52% believed that their economy should not rely on imports.

And yet the story was not

the same for all demographics. Perhaps spurred by engagement with the 21st-century's new global pacesetter brands such as Snapchat, Uber, Airbnb and Instagram, up to 77% of 18-24-year-olds said that globalisation was a force for good. A swipe through an Instagram feed's search suggestions builds a picture of a world where global reach is at every millennial's fingertips.

There are also geographical differences in perception. According to YouGov, the countries that are the biggest enthusiasts of globalisation

are those in East and Southeast Asia. Here, belief that globalisation is a force for good reaches at least 70% in all countries, and as high as 91% in Vietnam.

The research reflects that there are fault-lines in attitudes to globalisation between young and old, and East and West. And while the West might be entering a period of political retrenchment, opportunities afforded by mobile communications and social media channels are still expanding consumers' global view of the world.



ශ්‍රී ලංකා නීති විද්‍යාලය 2018 අධ්‍යයන වර්ෂය සඳහා සිසුන් ඇතුළත් කර ගැනීම

ශ්‍රී ලංකා නීති විද්‍යාලයේ 2018 අධ්‍යයන වර්ෂයට සිසුන් ඇතුළත් කර ගැනීම සඳහා අයදුම්පත් 2017 මාර්තු 01 වන දින සිට මාර්තු 31 වන දින දක්වා සතියේ වැඩකරන දිනයන්හි පෙ.ව. 9.00 සිට මධ්‍යහන 12.00 දක්වාත් ප.ව. 1.30 සිට ප.ව. 3.00 දක්වාත් විද්‍යාලීය කාර්යාලයෙන් ලබාගත හැක.

ඇතුළත්වීමේ සුදුසුකම්

නීති විද්‍යාලයට සිසුන් ඇතුළත් කර ගැනීමේ ප්‍රවේශ විභාගයට පෙනී සිටීම සඳහා තිබිය යුතු අවම සුදුසුකම් මෙසේය:-

- (අ) නව පරිපාටිය යටතේ ශ්‍රී ලංකා අධ්‍යයන පොදු සහතික පත්‍ර (උ.පෙළ) විභාගයෙන් (2000 අගෝස්තු මස හා ඊට පසු පැවැත්වූ) විෂයයන් තුනක් එක්වර සමත්ව තිබීම (සාමාන්‍ය ඉංග්‍රීසි සහ සාමාන්‍ය දැනීම විෂයයන් හැර); එසේ වුවද, පැරණි පරිපාටිය යටතේ ඉහත විභාගයට පෙනී සිටි පුද්ගලයකු විෂයයන් හතරකින් එක්වර සමත්ව තිබීම;
- (ආ) එකී විෂයයන් සංස්ථාගත නීති අධ්‍යාපන සභාව විසින් අනුමත කරන ලද විෂයයන් වීම;
- සහ
- (ඇ) අ.පො.ස. (සා.පෙළ)/ජා.පො.ස. විභාගයෙන් ඉංග්‍රීසි භාෂාව සහ සිංහල හෝ දෙමළ භාෂාව යන විෂයයන් සඳහා සම්මාන සාමාර්ථ ලබා තිබීම;
- (ඈ) අයදුම්පත් භාර ගන්නා අවසාන දිනට වයස අවුරුදු 17 සම්පූර්ණ වී තිබිය යුතුය.
වැඩිදුර විස්තර සඳහා කරුණාකර ශ්‍රී ලංකා නීති විද්‍යාලය වෙබ් අඩවියට පිවිසෙන්න.

www.sllc.ac.lk

ප්‍රවේශ විභාගය

සියළුම අයදුම්කරුවන් 2017 සැප්තැම්බර් මස කොළඹදී පමණක් පැවැත්වීමට නියමිත තරග විභාගය සඳහා පෙනී සිටිය යුතුය.

අයදුම්පත් භාරගන්නා අවසාන දිනය

නිසිලෙස සම්පූර්ණ කළ අයදුම්පත හා අධ්‍යාපන සහතිකවල ඡායා පිටපත් 2017 මාර්තු 31 දිනට හෝ ඊට පෙර විදුහල්පති, ශ්‍රී ලංකා නීති විද්‍යාලය, 244, අළුත්කඩේ විදිය, කොළඹ 12 යන ලිපිනයට ලියාපදිංචි තැපෑලෙන් ලැබෙන්නට සැලැස්විය යුතුය.

අයදුම්පත හා විස්තර පත්‍රිකාව සඳහා ගෙවීම්

විස්තර පත්‍රිකාව, අයදුම්පත සහ ආදර්ශ විභාග ප්‍රශ්න පත්‍ර අඩංගු විස්තර ඇතුළත් පොත රු. 4000/- කි. එකී මුදල, හැටන් නැෂනල් බැංකුවේ, අළුත්කඩේ ශාඛාවේ, අංක 063010004875 දරණ හෝ

ලංකා බැංකුවේ, අළුත්කඩේ ශාඛාවේ, අංක 0001369779 දරණ

සංස්ථාගත නීති අධ්‍යාපන සභාව නමින් ඇති ගිණුමට බැර වනසේ ඕනෑම ඉහත බැංකු ශාඛාවකට ගෙවා ලබාගත් ලදුපත නීති විද්‍යාලීය කාර්යාලයට ඉදිරිපත් කිරීමෙන් අයදුම්පත් ලබාගත හැක.

ඔබගේ ජාතික හැඳුනුම්පතෙහි අංකය සහ මුලකුරු සහිත නම බැංකුවට මුදල් තැන්පත් කරන පෝරමයෙහි සටහන් කරන්න.

තැපෑලෙන් අයදුම්පත් ලබාගැනීමට අපේක්ෂා කරන්නේ නම් ඉහත සඳහන් පරිදි මුදලින් රු. 4000/- ක් තැන්පත් කොට ලබාගත් ලදුපත සමග තම නම සහ ලිපිනය ලියන ලද රු. 150/- ක මුද්දර ඇලවූ 15''x10'' ප්‍රමාණයේ ලියුම් කවරයක් නීති විද්‍යාලීය කාර්යාලයට එවිය යුතුය.

වැදගත්

නීති විද්‍යාල ප්‍රවේශ පරීක්ෂණය සඳහා පහත සඳහන් ආකාරයට ප්‍රශ්න පත්‍ර සකසෙන බව සියළු විභාග අපේක්ෂකයන් හට මෙයින් දන්වා සිටිමි.

1. භාෂා හැකියාව;
2. සාමාන්‍ය දැනීම හා සාමාන්‍ය බුද්ධි පරීක්ෂණය.

ජනාධිපති නීතිඥ සී. ඉන්දිරා එස්. සමරසිංහ
විදුහල්පති,
ශ්‍රී ලංකා නීති විද්‍යාලය,

7. ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න
Translate to English

පෘථිවිය හැර ජීවයක් තිබෙන වෙනත් ග්‍රහලෝකයක් සොයමින් විද්‍යාඥයෝ කාලයක් පුරාවට පරීක්ෂණ පැවැත්වූහ. අපගේ සෞරග්‍රහ මණ්ඩලය තුළින් පෘථිවිය හැරෙන්නට ජීවයක් තිබෙන වෙනත් ග්‍රහලෝකයක් සොයා ගැනීමට නාසා ආයතනයේ විද්‍යාඥයින් අපොහොසත් වුවත් අපගේ සෞරග්‍රහ මණ්ඩලයට පිටතින් පෘථිවියට සමාන ග්‍රහලෝක හතක් හඳුනා ගැනීමට ඔවුන් සමත් වී තිබේ.

පෘථිවියේ සිට ආලෝක වර්ෂ 40ක දුරින් වෙනත් තරුවක් වටා මෙම ග්‍රහලෝක හත පිහිටා ඇතැයි නාසා ආයතනය පවසයි. පෘථිවියේ ප්‍රමාණයටම සමාන ප්‍රමාණයෙන් යුතු මේ ග්‍රහලෝක හත නාසා ආයතනයේ ස්පීට්ස් ඊරේක්ෂය මගින් සිදු කළ නිරීක්ෂණවලින් සොයා ගත හැකි විය. එක සමාන ප්‍රමාණයෙන් යුතු ග්‍රහලෝක හතක් එකම තරුවක් වටා සොයා ගත් ප්‍රථම අවස්ථාව මෙය විය. මෙම ග්‍රහලෝක හතෙහිම ජලය තිබෙන නාසා ආයතනය විශ්වාස කරයි. ඔවුන් පවසන ආකාරයට මෙම ග්‍රහලෝක හත අතරින් තුනක් අනිවාර්යෙන්ම වාසයට සුදුසු ආකාරයට පිහිටා ඇත.

මෙම ග්‍රහලෝකවල ජලය තිබෙන බවට සාධක තිබෙන නිසා මෙම ග්‍රහලෝකවල ජීවය ඇති බවට සිතිය හැකි යැයි නාසා ආයතනය ප්‍රකාශ කරයි. "වාසයට සුදුසු ස්ථානයක පිහිටා තිබෙන ජීවයක් තිබෙන වෙනත් ග්‍රහලෝකයක් සොයා ගැනීමේ ප්‍රවේශ්‍යතාවට අත්‍යවශ්‍යම කොටසක් ලැබුණා..." කෝමස් සර්වුවෙන් පවසයි. 'අපි කනියෙන් ද?' කියන ප්‍රධාන විද්‍යාත්මක ප්‍රශ්නයට මේ සොයා ගැනීම ඔස්සේ සාර්ථක පිළිතුරු හොයා ගන්න පුළුවන් වෙයි කියලා අපි විශ්වාස කරනවා..."

මෙම ග්‍රහලෝක පෙළ හඳුන්වන්නේ 'ට්‍රැපිස්ටි 1' යනුවෙනි. විලිවල පිහිටා ඇති ට්‍රැපිස්ටි නැමැති කුඩා ඊරේක්ෂය මගින් අතස නිරීක්ෂණය කරන

විට සෞරග්‍රහ මණ්ඩලයට පිටතින් පිහිටා ඇති ග්‍රහලෝක දෙකක් හඳුනා ගැනීමට හැකි විය. ඒ 2016 මැයි මාසයේදීය. ඉන් අනතුරුව ට්‍රැපිස්ටි ඊරේක්ෂයට වඩා විශාල ඊරේක්ෂ යොදා ගනිමින් එම ග්‍රහලෝක දෙක නිරීක්ෂණයට ලක් කළහ. ස්පීට්ස් ඊරේක්ෂයෙන් සිදු කළ නිරීක්ෂණවලදී එම ග්‍රහලෝක දෙකට අමතරව තවත් ග්‍රහලෝක පහක් හඳුනා ගැනීමට නාසා ආයතනය සමත් විය. මෙම ග්‍රහලෝක හත හඳුනා ගැනීමට මූලික වූයේ ට්‍රැපිස්ටි ඊරේක්ෂය නිසා එම ග්‍රහලෝක හතරට අයිති තරුව 'ට්‍රැපිස්ටි 1' නමින් නම් කර තිබේ. ග්‍රහලෝකවල ඝනත්වය අනුව, ට්‍රැපිස්ටි 1 ග්‍රහලෝක සියල්ල ගල් කුළුටලින් ගහන විය යුතු බව නාසා ආයතනය ප්‍රකාශ කරයි. ග්‍රහලෝකවල ජලය තිබීමට හැකි වුවත් ඒවා